

MARGARET BATESON-HILL Illustrated by FRANCESCA PELIZZOLI

LAO LAO OF DRAGON MOUNTAIN

FREE
CHINESE
EDITION

*"A book for all KS2
classrooms."*

- Wendy Cooling

PAPER
BUTTERFLY
WORKSHEET
INCLUDED

Alanna Max



For Rupert, Charlotte, Michael and Joanna M.B-H.

For Lisa and Alfredo F. P.

*Special thanks to the
Lambeth Chinese Community Association*



Scan the QR code to visit the Activities
and Resources page on our website.

Published in the UK & Ireland by Alanna Max

This edition first published ©2022 Alanna Max
Lao Lao of Dragon Mountain ©2022 Alanna Max
Text copyright ©1996 Margaret Bateson-Hill
Illustrations copyright ©1996 Francesca Pelizzoli

All Rights Reserved.
www.AlannaMax.com

ISBN 978-1-907825-40-8 PB
123456789

LAO LAO OF DRAGON MOUNTAIN



By MARGARET BATESON-HILL
Illustrated by FRANCESCA PELIZZOLI
Paper-cuts by SHA-LIU QU

Alanna Max



很久以前,在远古的中国住着一位老婆婆,人人都叫她做姥姥。姥姥住在龙山脚下一个小村庄里。

龙山上,住着一一条冰龙。姥姥家的旁边有一块小小的园圃,她在那里种着菜,过着简单愉快的生活。

姥姥从来都不感到寂寞,因为她最喜欢坐在房子外面,让村里的孩子们

团团围着她。然后,她会从口袋里拿出一块薄薄的纸和一把小小的剪刀,一边唱,一边剪:

“折一折、剪一剪、翻一翻;

打开它,看一看,什么最相像?”





姥姥的剪纸又精巧又美丽，很快，人们都知道了她非凡的手艺。城里的人开始登上陡峭的山坡、走上狭窄的小路，向她要剪纸。他们经常看见她坐在房子外忙碌地剪着，唱着：“折一折、剪一剪、翻一翻；打开它，看一看，什么最相像？”孩子们一边好奇地看着她将纸打开，一边猜：这次会是什么呢？一只公鸡？一朵花儿？一只蝴蝶？没有人会从姥姥那里空手而回的，她喜欢看着孩子们手中里拿着他们的特别礼物，快快活活地一边唱，一边跑回家。

“折一折、剪一剪、翻一翻；
打开它，看一看，什么最相像？”



离开龙山不远处,是大中国皇帝的宫殿。一天,宫中一名年轻的侍女从她住在姥姥村里的亲戚处,得米一朵斯纸花东,整个皇宫都在说着这件事。

“啊!那颜色!”

“啊!多精美!多漂亮!

像真的花儿一样。”

“是啊。”

侍女受到这么多人的关注,有点儿受宠若惊,兴奋地说:

“听说她什么都会剪呢!”

这个皇帝拥有很大的权力和财富,但他却是很残暴和贪心。

他坐在高高的宝座上,听到了宫中的说话,眼睛发出贪婪的光芒。

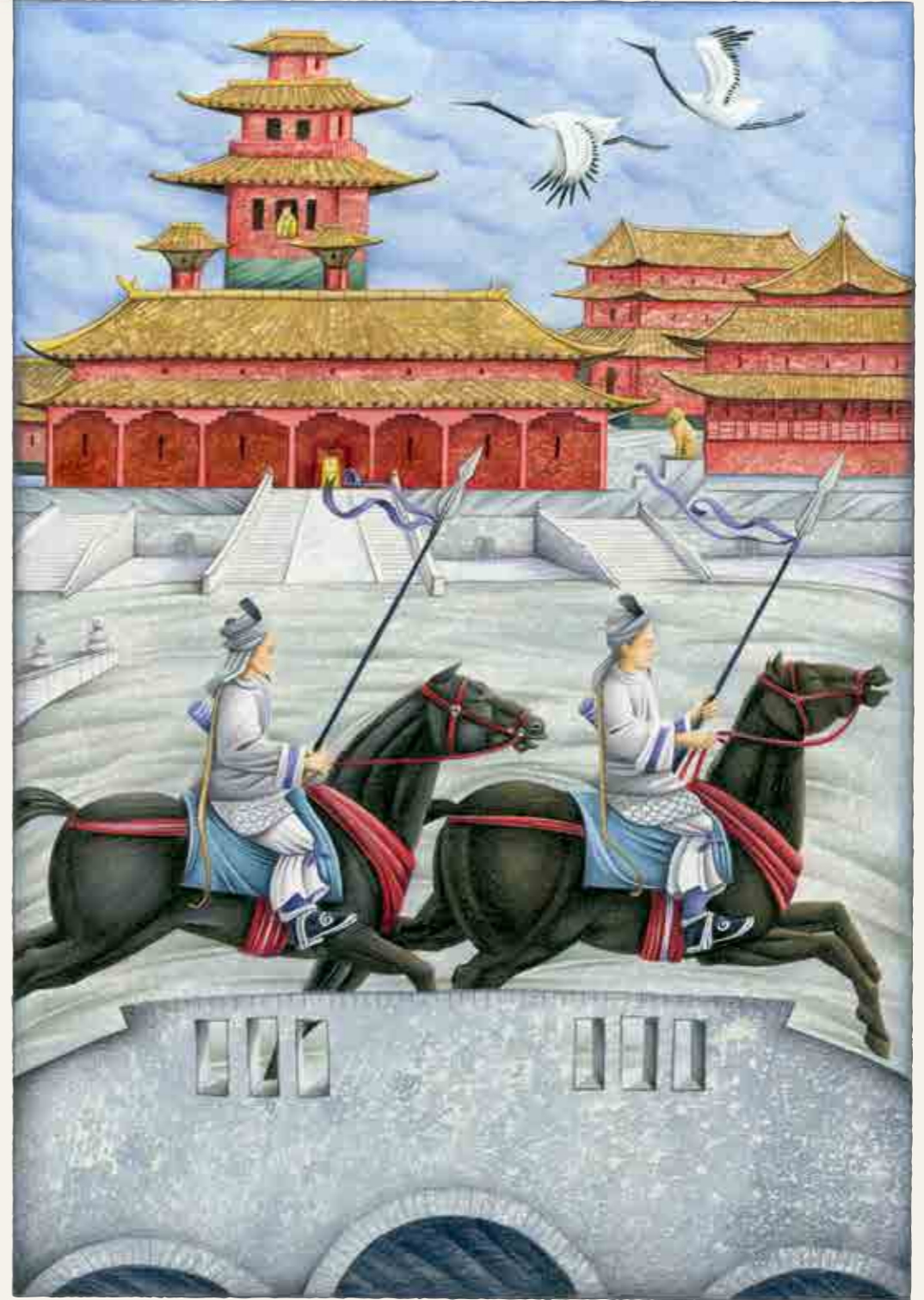
“什么都会...”

他想着:

“她什么都会剪.....”



皇帝走到皇宫楼顶上最高处的一个密室。
他年次需要恩考事情的时候，
-总会到这儿来。
他在密室里踱来踱去，沉思着，
最后停在窗子前。
望向远处，他可以看到老婆婆所
居住那座山的影子。一个满足的笑容
慢慢在他的脸上浮现。
他立即传召了两名最信任的卫兵。
一会儿，卫兵便骑着马离开了皇宫，
向着龙山的方向而去。





又是一个漫长疲倦的一天，这夜的空气特别寒冷，访客也很稀少。姥姥正准备上床休息，突然，她听见门外传来令人惧怕的声音。



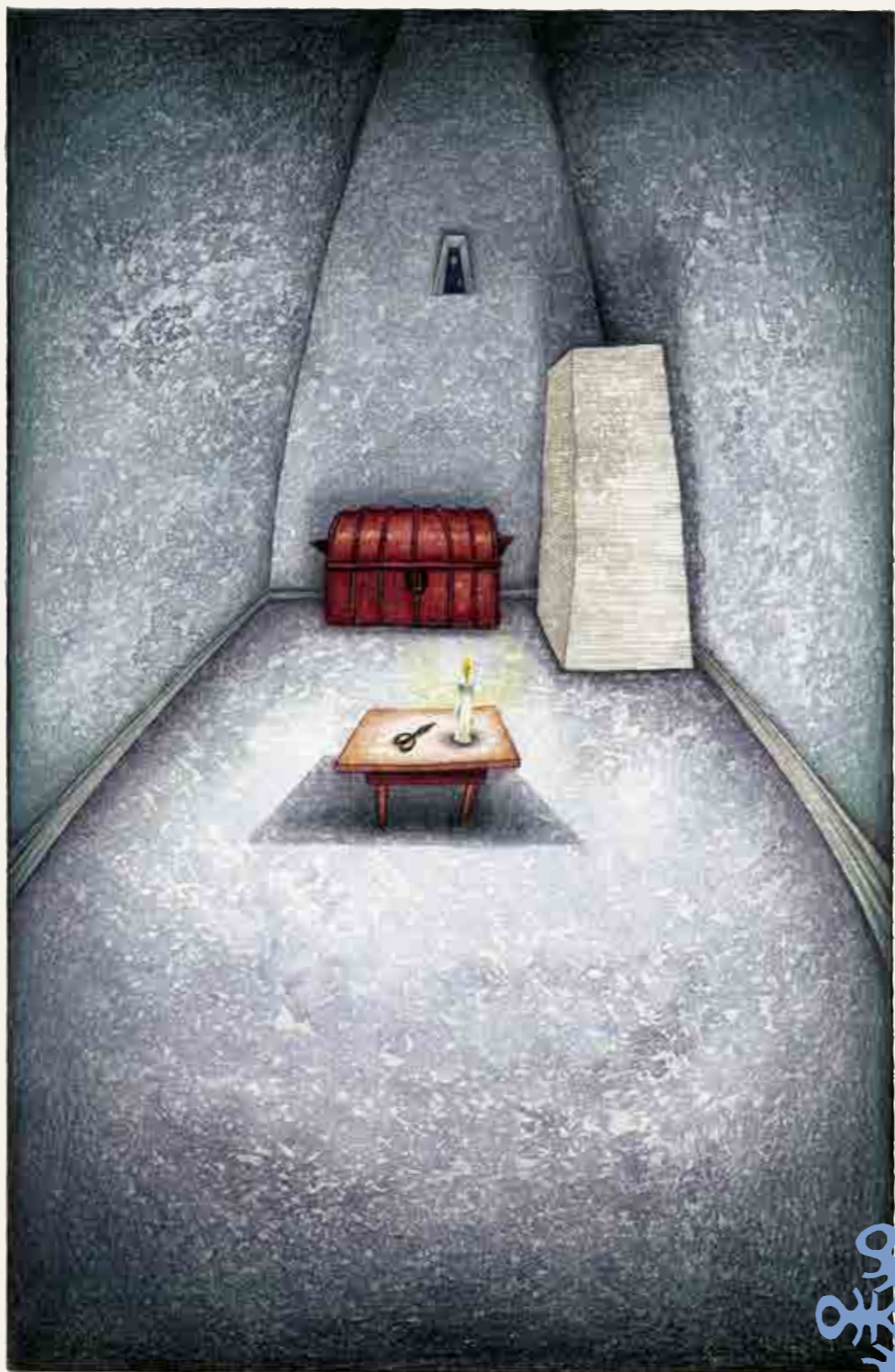
“开门！”一把粗暴的声音喊道。
“皇上命你立刻开门，否则便要撞门了。”
姥姥连忙把门打开，但外面的卫兵却迅速把她拖到黑暗的夜色中。



他们在黑暗与寒冷中往山上走，直至老婆婆再也走不动了。然后，她被推上一条陡峭的石级。



他们弯弯曲曲地往上爬，直至到了塔楼顶上的一扇小门前。卫兵把门上的铁闩一拉，门呀的一声打开了，里面是一间小小的屋子。



屋子只有一个小小的窗户，
里面除了一个箱子、一张摆着一支
点燃着的蜡烛和一把锋利剪刀的
小桌子外，并没有其他东西。

屋子远处一角堆了一大堆姥姥
一生从未见过那么多的纸。

“这是什么意思？”

姥姥喊道，声音细弱无力。

“皇上听说了你的本领，现
在要你给他制作一箱子满满的
的珠宝。”

卫兵说。

“珠宝？我不会制作珠宝。”

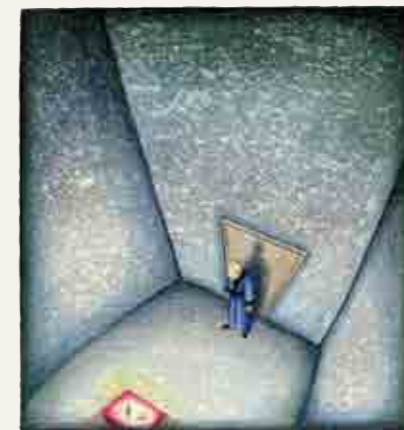
姥姥叫道。

“我只会剪一些简单的纸
玩意儿！”

“皇上命令你把这个宝箱
子装得满满的，你还是快
点动工吧！”

另一个卫兵粗暴地说。

接着，卫兵把门关上，
上了锁后离去。姑姑听着
他们的脚步声走向塔楼下。





姥姥看了看屋子的四周，叹了一口气。很冷啊！这里并没有暖气，唯一的光源来自桌子上的蜡烛，她怎么办啊！

看来，答案只有一个。她走到那堆纸前，惊讶地看着，她从来没有见过那么精美的纸张！又薄又滑，每一张都是光耀夺目的纯白色。

“是要钻石吧……”

烤她拿起尖锐的小剪刀开始动手，

可能是习惯，又可能是为自己打气，她开始唱着：

“折一折、剪一剪、翻一翻……”

但是，她的声音颤抖着，两行泪珠沿着脸儿慢慢往下流。

她感到很孤独，因为身旁并没有孩子们陪着她。

“当作孩子们都在我身旁吧。”她轻轻地对自己说。

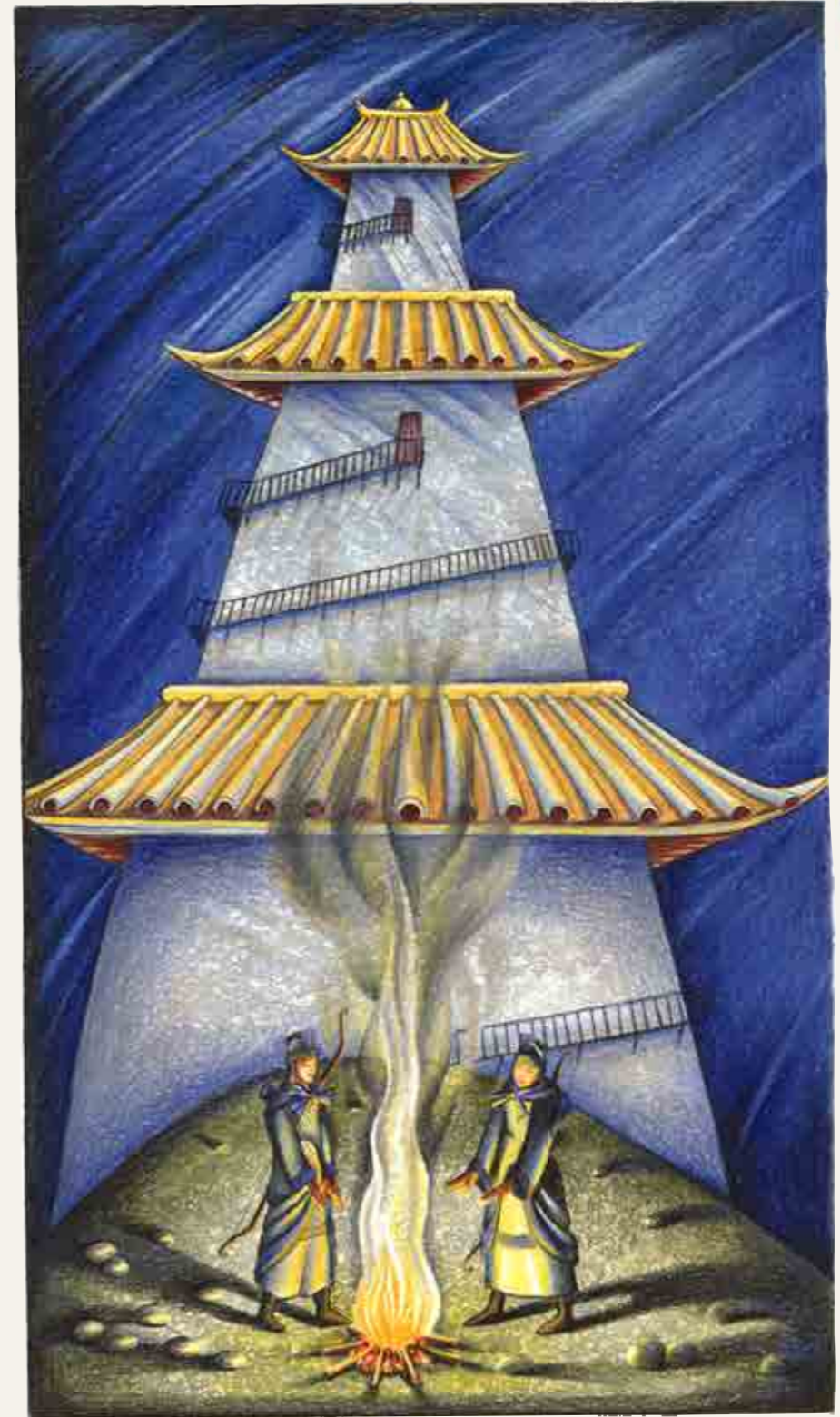




姥姥不停地一块一块
折着、剪着，珠宝箱开始
放进一片片精巧的剪纸。
夜渐渐深了，姥姥觉得
越来越寒冷，她的动作也
变得越来越缓慢。
最后，她不能继续下去了。
姥姥虚弱地躺在石板地上，
身体感到阵阵冰冷，窗外
黑漆的天空挂着大自然的
宝石，一闪一闪地，
一丝冷冷的月色从塔楼
的窗户射进来，轻轻照在
她的脸庞上。



塔楼下，两个卫兵在身旁
生了一堆火取暖，
他们正在等待着。





这时候, 黑暗与寂静之中, 有一样东西正在观看着, 把什么都看在眼里。他什么都看得见。他——正是那头睡在山顶上的冰龙。今天晚上, 冰龙知道有事发生了。他伸展着虎大的身躯, 离开他的雪床, 向着大地飞去。冰龙的脚下, 小小的村落笼罩在浓浓的睡意中; 延伸的市镇内, 人们正在忙忙碌碌地为生活奔波。

冰龙飞越了皇帝的宫殿,
然后绕回山上。

他看见皇帝正骑着马向塔楼走去。



冰龙绕着塔楼转呀转，看见孤弱无助的老婆婆躺在地上，心里非常愤怒。

冰龙从心底发出一声怒吼，鼻子喷出冰冷的气息，凝固了塔楼下卫兵的血液。皇帝被这巨大的声音吓得从马背上摔下来，不能动弹。

冰龙轻轻地把老婆婆从地上提起，带到高空中，远离了皇帝与卫兵、远离所有的痛苦。

姥姥的剪纸四周飘洒，纸片落下来的时候，都变成了一片片晶莹的，耀目的雪花，在月色中闪耀。

人们在第二天的清早起来时，地上已盖了一层厚厚的、纸一般似的凯凯白雪。





从此以后,姥姥骑着冰龙在天空中
飞翔。她坐在龙背上,拿着剪刀和纸,唱着:
“折一折、剪一剪 翻一翻;打开它,看一看,什么最相像?”
春天,她把粉红色的花儿挂上树枝头;
夏天,她为田园铺满了鲜花;秋天,她带来苹果和果仁;
但最特别的,还是她送给冬天的礼物:
那些从她手上撒下来的雪花。



冰龙故事里那座山的塔楼已经不在，
在山上现時可以見到三条冰桂子。
听说，如果你仔细的看清楚，
你可以看到皇帝和他的两个
卫兵呢！不过，如果
他们能知道悔过的话，
他们还是可以复回人形的。
但那会是另一个故事了...



MAKE A BUTTERFLY PAPER CUT

Materials

- Paper
- Pencil
- Small pair of paper scissors
- Tracing paper (optional)

It's best to use tracing paper for tracing the shapes from the book, but a lightweight paper would work. Or ask a grown up to scan the QR codes and print the figure for you. You can use plain white, delicate colourful paper or even newspaper pages.



Fold along the dotted line

1. Take a piece of paper - the size of figure A or bigger.
2. Copy or trace the butterfly in figure A. Fold your paper from the marked line.
3. Cut out the inside bits first, making sure the fold is in place, then cut around the edge. You can open it up and find a beautiful butterfly now.
4. To use coloured or patterned paper
5. Trace your desired shape onto tracing paper
6. Staple the tracing paper to your patterned paper and fold it from the marked line
7. Follow step 3 cutting through both the tracing and patterned paper.

Unfold the paper to see the beautiful butterfly!



If you enjoyed this activity, ask a grown up to scan the QR code for more activities and share your creations on social media. Tag @alannamaxbooks for a chance to win a picturebook of your choice.

IN CHINA, where paper was invented, people have been making paper-cuts since AD 618. The art may have begun as a courtly pastime in the palaces of the great rulers, but today paper-cutting is popular all over China. At festival times, and in places all over the world where Chinese people live, paper-cuts are given as greetings or gifts and put on display.

Trace and
colour in
the dragon



Margaret Bateson-Hill is an author and a storyteller. She has travelled to tell stories as far afield as China. Her storytelling brings the freshness of performance to her writing as well as the surest touch in terms of understanding her audience. Contact Margaret to organise a school visit for a magical storytelling experience.
www.margaretbateson-hill.co.uk

Francesca Pelizzoli studied Illustration and Film at Wimbledon School of Art and has illustrated many adult and children's books.

Lao Lao is a paper-cutting master, making and teaching delicate papercuts. She is never lonely, surrounded by the children of the village. The greedy emperor hears about Lao Lao's skills and has her imprisoned, not realising the ice dragon is watching! It is a beautifully-written story inspired by traditional stories from China.

"A beautiful tale - new yet somehow full of a sense of the traditions of ancient Chinese stories. It is one of those rare books that can be used across the curriculum, for it reflects the culture of China and offers practical art activities, ideas for work on communication, thoughts about the danger of greed. A book for all KS2 classrooms."

- Wendy Cooling
Founder of Bookstart, BookTrust

More Tall Tales



£9.99

See our latest catalogue



Alanna Max

www.alannamax.com

ISBN 978-1-907825-40-8



9 781907 825408